



# VLIV KORONAVIROVÉ KRIZE NA TLUMOČNÍKY A PŘEKLADATELE

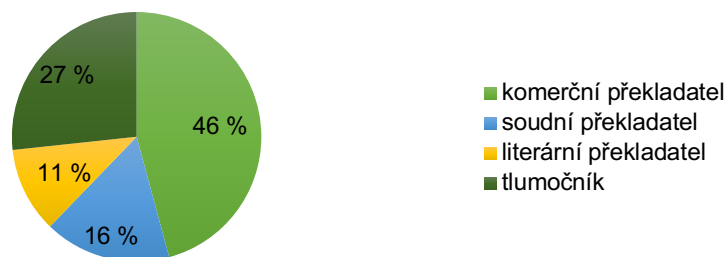
Výsledky průzkumu

Cílem průzkumu bylo zmapovat dopady epidemie koronaviru a souvisejících vládních opatření na překladatele a tlumočníky na volné noze v ČR. Sběr dat probíhal v období 24. 3. až 30. 3. 2020. Celkem se zúčastnilo 487 respondentů.

Autoři:

Tomáš Mosler (vedoucí české sekce International Association of Professional Translators and Interpreters),  
Kateřina Ešnerová, Bianca Lipanská, Petr Mundeš, Libor Nenutil, Barbora Tětešková

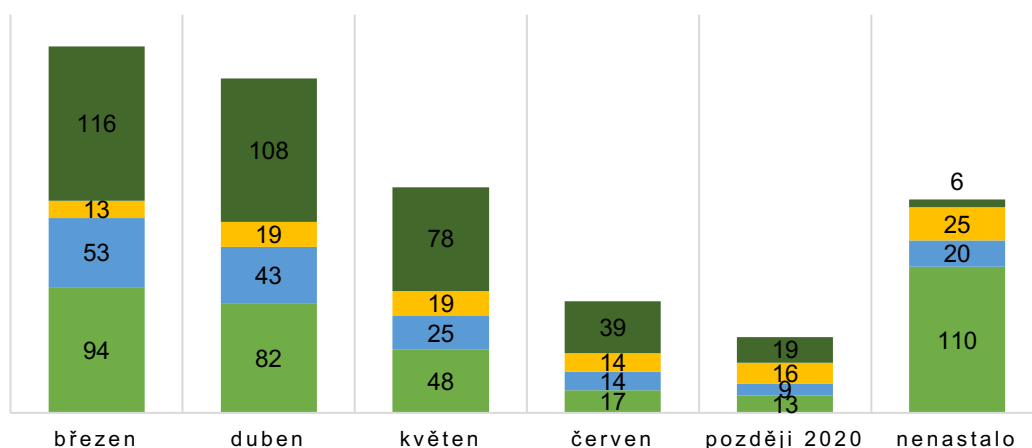
## 1. Profesní skladba respondentů



Respondenti byli dotázáni, která činnost představuje základ jejich překladatelsko-tlumočnického podnikání. Podle odpovědí byli rozděleni do čtyř hlavních kategorií, jejichž barevné rozlišení je dodrženo v rámci všech grafů v tomto textu:

- 1. Komerční překladatel (223)** – Překladatel různých druhů textů vyjma soudních a literárních.
- 2. Literární překladatel (54)** – Soustředí se na překlady beletrie a knih obecně.
- 3. Soudní překladatel (80)** – Pod tímto pojmem rozumíme všechny soudem jmenované tlumočnický, kteří překládají úřední dokumenty (rodné listy, vysvědčení, rozsudky atd.).
- 4. Tlumočník (130)** – Poskytuje ústní tlumočení na konferencích, společenských akcích, bilaterálních jednáních, v komunitních službách atd. V našem průzkumu do této kategorie patří i soudní tlumočníci, kteří tlumočí úřední akty (svatba, zápis na matrice, soudní jednání atd.).

## 2. Zrušené zakázky

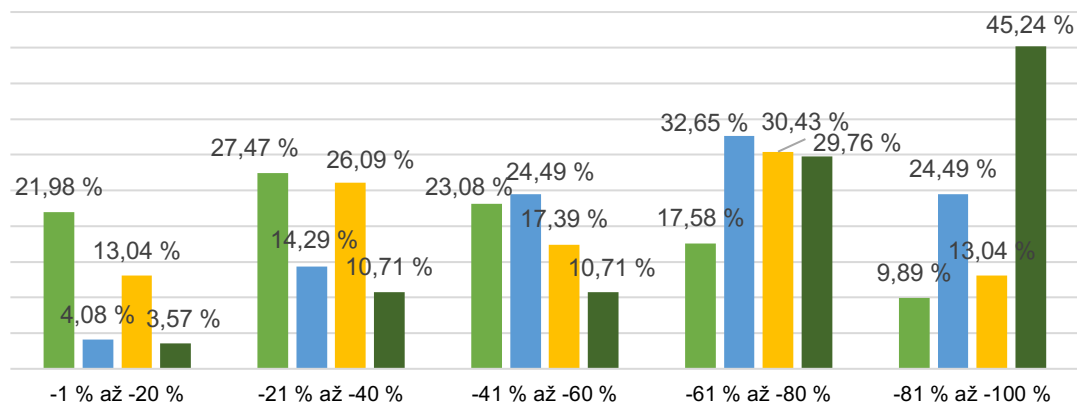


Počet zahrnutých respondentů: 484. Respondenti mohli vybrat více možností.

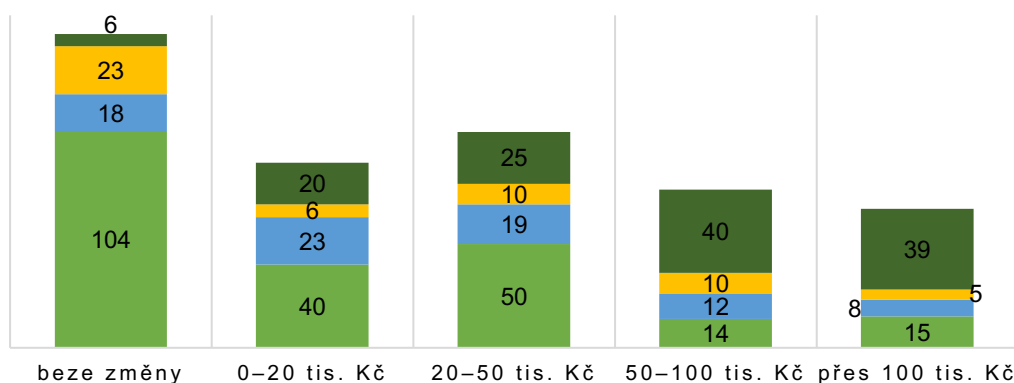
Nejvíce respondentů zaznamenalo rušení zakázek na březen (277 respondentů) a duben (253). Na květen má zrušenou alespoň jednu zakázku 171 respondentů a na červen 84. Nižší počty na květen a červen jsou pravděpodobně ovlivněny tím, že sběr dat probíhal těsně před koncem března. Lze očekávat, že v době po sběru dat došlo v návaznosti na avizovaná vládní opatření k dalšímu rušení zakázek na tyto dva měsíce.

Z grafu je patrné, že okamžité rušení zakázek v krátkodobém horizontu se týká zejména tlumočnicků. Lze předpokládat, že **na překladatele dopadne situace se zpožděním: již započaté projekty se dokončí, ale nové se kvůli očekávanému poklesu ekonomiky nebudou zadávat.** Literární překladatelé jsou částečně zasaženi hned (druhou polovinu honoráře obvykle dostávají až po vydání knihy a nakladatelé nyní vydávání nových titulů pozastavili), ale v dlouhodobém horizontu lze očekávat ještě výraznější propad. Odsouvají se celé ediční plány, což znamená, že knihy, na kterých měli překladatelé pracovat letos, se přesouvají na příští rok nebo i pozdější termín.

### 3. Vliv současné situace na tržby



Počet zahrnutých respondentů: 358 (respondenti, kteří uvedli údaj v procentech) a 72 (respondenti, kteří uvedli údaj v Kč). Nejednoznačné údaje byly vyřazeny.



Odpovědi respondentů, kteří uvedli údaj v Kč.

Respondenti odhadovali vliv situace na tržby v období březen–červen 2020 ve srovnání s tímž obdobím v roce 2019. Kromě objednaných a následně zrušených zakázek (viz výše, bod 2) zde respondenti brali v potaz i zakázky, které klienti v důsledku situace už „nestihli“ objednat. 5 respondentů očekává přírůstek tržeb, 106 respondentů neočekává žádnou změnu, 247 respondentů očekává úbytek.

**Přes 35 % všech respondentů nezávisle na profesi očekává propad tržeb o 60 % a více.** Čtvrtina očekává pokles o 20–60 %. Jak vyplývá z grafu výše, **krátkodobé a hluboké propady tržeb čekají zejména tlumočníky: téměř 70 % tlumočnicků odhaduje pokles tržeb o 60 % a více.**

Výsledky u respondentů, kteří místo procent uvedli údaj v Kč, kopírují trendy popsané v odstavci výše.

### 4. Dopad na domácnosti překladatelů a tlumočnicků

Počet zahrnutých respondentů: 340 (byly vyřazeny odpovědi s odhadovaným poklesem tržeb v Kč, nikoli v procentech, a nejednoznačné odpovědi).

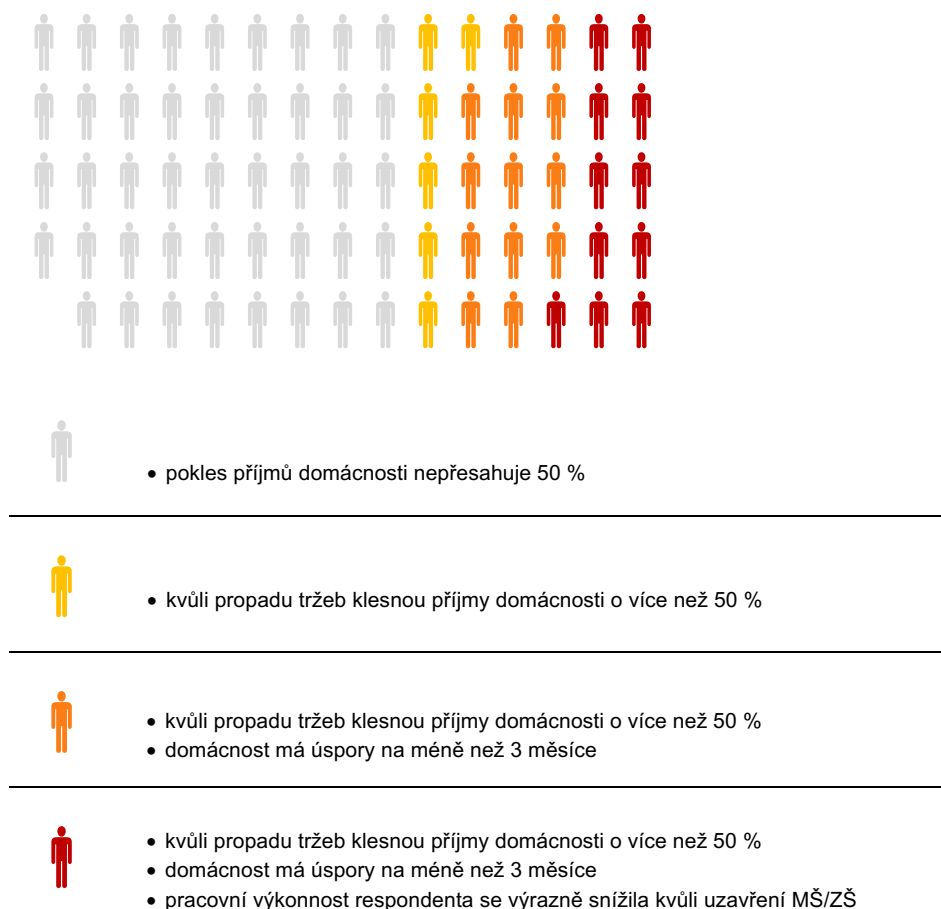
Abychom získali **komplexní představu** o tom, jak současná situace dopadá na domácnosti překladatelů a tlumočnicků, zkoumali jsme vztahy mezi následujícími údaji: podíl příjmů překladatele/tlumočnicka na celkových příjmech domácnosti, počet osob žijících ve sdílené domácnosti, odhadovaný pokles tržeb v období březen–červen 2020 a počet měsíců, v nichž by domácnost dokázala pokrýt veškeré své výdaje z finanční rezervy. Kromě toho jsme zohlednili i odpovědi na otázku, zda se kvůli uzavření škol

a školek respondentům výrazně snížila pracovní výkonnost. (Tato otázka byla zároveň zpracována samostatně – viz níže.)

Podrobně jsme se zaměřili na **22 % případů, kdy příjem překladatele/tlumočnicka představuje hlavní příjem (75 % a více) vícečlenné domácnosti**. V rámci této množiny (celkem 74 případů) jsme respondenty dále rozdělili do **kategorí podle vážnosti situace**, v níž se domácnost nachází. Toto rozdělení zachycuje infografika níže.

Z průzkumu vyplývá, že **41 % domácností z této množiny přijde kvůli propadu tržeb tlumočnicka/překladatele o více než 50 % svých příjmů**. 32 % domácností má navíc finanční rezervu na méně než 3 měsíce. 15 procentům tuto situaci dále komplikuje uzavření škol a školek.

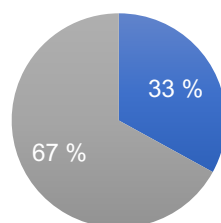
**Respondenti generující 75 % a více příjmu vícečlenné domácnosti (74 respondentů):**



## 5. Vliv uzavření škol a školek na práci překladatelů a tlumočnicků

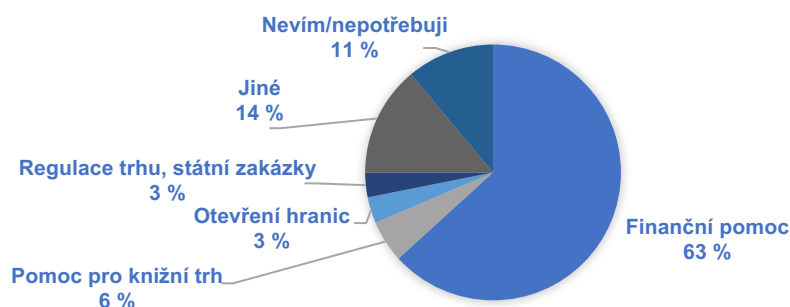
Počet zahrnutých respondentů: 485  
(vyřazeni 2, kteří dotazník vyplnili před přidáním této otázky).

Průzkum ukázal, že kvůli uzavření škol a školek se **výrazně snížila pracovní výkonnost třetině zahrnutých respondentů**.



■ vliv na práci ■ bez vlivu na práci

## 6. Návrhy na pomoc od státu a od profesní komunity



**V reakcích na otevřenou otázku, která zjišťovala, jakou pomoc by respondenti uvítali od státu,** výrazná většina účastníků průzkumu uvedla, že by měli zájem o ulehčení finančního a administrativního rázu, k nimž patří například:

- kompenzace, úlevy na pojistném a daních, přerušení splácení úvěrů, ošetrovné apod. (průzkum probíhal v době, kdy se některá státní opatření teprve zvažovala),
- snížení administrativní zátěže a zrušení rozšiřování EET (3. a 4. vlna, která se bude vztahovat i na překladatele a tlumočníky),
- podpora knižního trhu a snížení DPH na knihy.

Dále se objevovaly tyto návrhy:

- znovuotevření hranic,
- podpora průmyslu (a tedy nepřímo i podpora překladatelských a tlumočnických zakázek),
- lepší dostupnost ochranných prostředků,
- státní zakázky.

Někteří respondenti zmínili, že by uvítali rozšíření pokrytí internetem, lepší informovanost ze strany státu o průběhu situace, pomoc s péčí o děti, regulaci překladatelské a tlumočnické živnosti (změnit volnou živnost na vázanou), zvýšení zákonem stanovených sazeb za soudní tlumočení nebo podporu tlumočení na dálku.

**Z reakcí na otevřenou otázku ohledně možné pomoci od kolegů a v rámci komunity** vyplývá, že respondenti očekávají solidaritu, sdílení zakázek, odpuštění členských poplatků v profesních organizacích, jednání organizací s vládou, sdílení informací, psychickou podporu, jednotný postup proti dumpingu či pořádání webinářů.

## 7. Příloha: Otázky průzkumu

### 1. Která z následujících výdělečných činností tvoří základ vašeho podnikání?

- ověřené překlady
- literární překlady
- komerční překlady
- tlumočení menších setkání (např. firemní porady, komunitní a soudní tlumočení)
- tlumočení na konferencích a jiných velkých akcích (50 osob a více)

### 2. Věnujete se i dalším činnostem? Označte prosím max. 2.

- ověřené překlady
- literární překlady
- komerční překlady
- tlumočení menších setkání (např. firemní porady, komunitní a soudní tlumočení)
- tlumočení na konferencích a jiných velkých akcích (50 osob a více)

### 3. Kolik procent celkového příjmu vaší domácnosti tvoří vaše příjmy z překladu/tlumočení?

.....

### 4. Kolik osob žije ve vaší společné domácnosti? (Počítají se všechny osoby, nejen ty výdělečně činné.)

.....

### 5. Snížila se výrazně vaše pracovní výkonnost kvůli uzavřeným školám a školkám?

Ano / Ne

### 6. Přišli jste kvůli epidemii koronaviru o nasmlouvané zakázky? Kterých měsíců se rušení týká? (Můžete vybrat více možností.)

- březen 2020
- duben 2020
- květen 2020
- červen 2020
- i později než červen 2020
- rušení nenastalo

### 7. O jakou sumu jste přišli kvůli zrušení již sjednaných zakázek na období březen–červen 2020? (Pro potřeby dotazníku považujeme zakázky přesunuté na jiný termín za zrušené, protože v náhradní termín nemusíte být dostupní.)

- 0 Kč
- 0–20 tisíc Kč
- 20–50 tisíc Kč
- 50–100 tisíc Kč
- 100–150 tisíc Kč
- 150 tisíc Kč a více

### 8. Na základě údajů z předchozích let odhadněte, o kolik procent se vlivem současné situace změnil v období březen–červen 2020 vaše tržby z překladu/tlumočení. Napište "přírůstek" či "úbytek" a následně odhadovanou částku v Kč. Pokud jste zásadní změnu nezaznamenali, napište nulu.

*U této otázky došlo 25. března 2020 ve 20:50 k úpravě na následující výsledné znění:*

**Na základě údajů z předchozích let odhadněte, o kolik procent se vlivem současné situace změnil v období březen–červen 2020 vaše tržby z překladu/tlumočení. Napište „přírůstek“ či „úbytek“ a následně odhadované procento. Pokud jste zásadní změnu nezaznamenali, napište nulu.**

.....

### 9. Kolik měsíců by vaše domácnost dokázala pokrýt veškeré své výdaje čistě z finanční rezervy?

.....

### 10. Jakou pomoc od státu byste nejvíce uvítali? (Zkuste se zamyslet i nad pomocí nefinančního charakteru.)

.....

### 11. Jakou pomoc byste uvítali od komunity, kolegů, organizací?

.....

### 12. Zapomněli jsme na něco? Zde je prostor pro vaše další komentáře či náměty.

.....